

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

**U K A Z**  
**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU**  
**SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE**  
**REPUBLIKE SLOVAČKE O EKONOMSKOJ SARADNJI**

Proglašavam **Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Slovačke o ekonomskoj saradnji**, koji je donijela Skupština Crne Gore 25. saziva, na petoj sjednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2015. godini, dana 14. maja 2015. godine.

Broj: 01-484/2  
Podgorica, 18.05.2015.

  
**PREDSJEDNIK CRNE GORE**  
**Filip Vujanović**  


Na osnovu člana 82 stav 1 tačka 17 Ustava Crne Gore i Amandmana IV stav 1 na Ustav Crne Gore, Skupština Crne Gore 25. saziva, na petoj sednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2015. godini, dana 14. maja 2015. godine, donijela je

**ZAKON**  
**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE**  
**SLOVAČKE O EKONOMSKOJ SARADNJI**

**Član 1**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Slovačke o ekonomskoj saradnji, potpisan u Bratislavi, 25.marta 2014. godine, u originalu na crnogorskom, slovačkom i engleskom jeziku.

**Član 2**

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku glasi:

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE SLOVAČKE O**  
**EKONOMSKOJ SARADNJI**

**Uvod**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Slovačke (u daljem tekstu "Ugovorne strane"),

Potvrđujući prijateljske odnose između dvije zemlje,

Svjesne značaja i važnosti očuvanja i jačanja postojećih ekonomskih odnosa,

Želeći da promovišu razvoj ekonomske i tehničke saradnje u oblastima od zajedničkog interesa, zasnovanog na jednakosti, uzajamnoj koristi i reciprocitetu,

Na osnovu nacionalnog zakonodavstva Crne Gore i Republike Slovačke, a uzimajući u obzir svoje međunarodne obaveze i sporazume,

Sporazumijele su se o sljedećem:

## **ČLAN 1**

### **SVRHA SPORAZUMA**

1.1. Cilj Sporazuma jeste razvijanje i intenziviranje ekonomske i tehničke saradnje između dvije zemlje, zasnovano na jednakosti, uzajamnoj koristi i reciprocitetu, a u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom zemalja.

1.2. Saradnja uključuje, ali se ne ograničava na sljedeće oblasti:

- a) industriju i građevinarstvo;
- b) saobraćaj i telekomunikacije;
- c) unapređenje investicija;
- d) energetiku i rudarstvo;
- e) trgovinu robama i uslugama;
- f) turizam;
- g) mala i srednja preduzeća (SMEs);
- h) poljoprivredu i šumarstvo;
- i) životnu sredinu i vodoprivredu;
- j) informacione tehnologije i računare;
- k) ostale oblasti ekonomske, tehničke i trgovinske saradnje, koje se mogu međusobno ugovoriti.

1.3. Podržavajući odnose i jačanje saradnje, u skladu sa ovim Sporazumom, Ugovorne strane podstiču odgovarajuće regionalne i lokalne entitete, profesionalne komore, biznis asocijacije i privatni sektor da istraže mogućnosti implementacije projekata u različitim oblastima ekonomske i tehničke saradnje.

## **ČLAN 2**

### **OBAVEZE UGOVORNIH STRANA**

2.1 Ugovorne strane:

- a) preduzimaju sve neophodne mjere za razvoj ekonomske i tehničke saradnje između dvije zemlje;
- b) preduzimaju sve neophodne mjere za razmjenu informacija o ekonomskoj situaciji u obje zemlje, o propisima, ekonomskim programima, poslovnim i drugim informacijama od obostranog značaja;
- c) identifikuju sve probleme, koji ometaju bilateralnu ekonomsku i tehničku saradnju i predlažu mjere za rješavanje ovih problema.

## 2.2 Ugovorne strane:

- a) podstiču investicione aktivnosti, uspostavljanje zajedničkih ulaganja i podržavaju otvaranje predstavništava i ogranaka kompanija na teritorijama obje zemlje;
- b) podstiču učešće fizičkih i pravnih lica i privatnog sektora obje zemlje na međunarodnim sajmovima i izložbama koje se održavaju u obje zemlje;
- c) podržavaju i podstiču razmjenu posjeta privrednih delegacija.

## ČLAN 3 MJEŠOVITA KOMISIJA

3.1 Mješovita komisija za ekonomsku saradnju Crne Gore i Republike Slovačke i (u daljem tekstu "Mješovita komisija") sastavljena od predstavnika obje Ugovorne strane i kada je to neophodno, predstavnika drugih institucija i javnog i privatnog sektora osniva se, kako bi koordinisala i promovisala ekonomsku i tehničku saradnju određenu članom 1 ovog Sporazuma, na sljedeći način:

- a) prateći implementaciju ciljeva ovog Sporazuma;
- b) razvijajući saradnju u oblastima određenim u ovom Sporazumu ili ugovorenim na neki drugi način između Ugovornih strana;
- c) identifikujući prepreke i preporučujući rješenja za njihovo prevazilaženje.

3.2 Mješovita komisija se sastaje po potrebi, naizmjenično u obje zemlje, na zahtjev jedne od Ugovornih strana, a uz prisustvo druge Ugovorne strane.

3.3 Svaka Ugovorna strana za sebe imenuje Predsjedavajućeg (u daljem tekstu "Kopredsjedavajući"), a svaki Kopredsjedavajući imenuje Sekretara za određeni dio Komisije.

3.4 Datum i agendu sastanka predlaže Ugovorna strana domaćin, čiji je Sekretar zadužen za pripremu zapisnika.

3.5 Za pojedina pitanja, Komisija može donijeti odluku o osnivanju radne grupe tačno navodeći njene zadatke.

3.6 Svaka Ugovorna strana snosi troškove svojih delegacija na sastancima Mješovite komisije.

3.7 Podugovori preporučeni od strane Zajedničke komisije, a koji se odnose na implementaciju ovog Sporazuma, zaključuju se u skladu sa internim zahtjevima obje Ugovorne strane.

#### **ČLAN 4**

#### **REGIONALNI I MEĐUNARODNI SPORAZUMI**

4.1 Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze iz drugih sporazuma koji su na snazi, a koje su zaključile Crna Gora ili Republika Slovačka sa trećim stranama, kao ni na prava i obaveze koje proističu iz članstva obje zemlje u regionalnim ili međunarodnim organizacijama.

4.2 Ovaj Sporazum nije u suprotnosti sa obavezama Republike Slovačke, koje proističu iz njenog članstva u Evropskoj uniji.

4.3 Odredbe ovog Sporazuma se ne mogu interpretirati niti implementirati na takav način da poništavaju ili na drugi način utiču na obaveze iz Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropskih zajednica i njihovih država članica, sa jedne strane i Republike Crne Gore, sa druge strane.

#### **ČLAN 5**

#### **TUMAČENJE I RIJEŠAVANJE SPOROVA**

Svaki spor između Ugovornih strana, a koji proistekne iz tumačenja ili implementacije ovog Sporazuma ili Podugovora i Protokola, rješava se na prijateljski način, putem konsultacija ili pregovora između članova Zajedničke komisije, a ukoliko se ne uspije riješiti na ovaj način, predmet spora ili interpretacije rešiće se diplomatskim putem i konsultacijama, odmah nakon zahtjeva koji uputi jedna od Ugovornih strana.

## **ČLAN 6 AMANDMANI**

**6.1** Ovaj Sporazum može biti izmijenjen ili dopunjen uz obostranu saglasnost Ugovornih strana, pri čemu se izmjene i dopune vrše u pisanoj formi.

**6.2** Sve izmjene i dopune vrše se u vidu zasebnih Protokola, kao integralnog dijela ovog Sporazuma i stupaju na snagu u skladu sa istom procedurom, koja je predviđena u članu 7 ovog Sporazuma.

## **ČLAN 7 TRAJANJE, OBNOVA I PREKID**

**7.1** Svaka Ugovorna strana, obavijestiće drugu Ugovornu stranu u pisanoj formi, diplomatskim putem, o završetku unutrašnjih pravnih procedura, potrebnih za stupanje ovog Sporazuma na snagu. Sporazum stupa na snagu, na dan kasnije prispjelog obavještenja.

**7.2** Ovaj Sporazum se zaključuje na period od pet godina i važenje mu se automatski produžava za naredne petogodišnje periode, osim ukoliko jedna od Ugovornih strana ne obavijesti drugu Ugovornu stranu, u pisanoj formi, diplomatskim putem, minimum tri meseca unaprijed, da želi da raskine Sporazum.

**7.3** U slučaju obavještenja o prekidu Sporazuma, osim ukoliko se Ugovorne strane nisu drugačije sporazumjele, obaveze koje proizilaze iz ovog Sporazuma i koje su ugovorene po njegovim odredbama, a još uvijek nisu implementirane, važiće dok se ugovorene obaveze u potpunosti ne implementiraju.

7.4 Danom stupanja na snagu ovog Sporazuma, Sporazum između Vlade Republike Slovačke i Savjeta Ministara Srbije i Crne Gore o ekonomskoj saradnji, potpisan 5. oktobra 2005. u Bratislavi, prestaje da se primjenjuje u međusobnim odnosima Republike Slovačke i Crne Gore.

**U PRILOG OVOME** lica propisno ovlašćena od strane svojih Vlada potpisala su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Bratislavi dana 25.marta 2014 godine u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, slovačkom i engleskom jeziku, svi originali su jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan će biti tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU CRNE GORE**

**Vladimir Kavarić**

**Ministar ekonomije**

**ZA VLADU REPUBLIKE SLOVAČKE**

**Miroslav Lajčak**

**Ministar vanjskih poslova i evropskih  
integracija**

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF THE  
SLOVAK REPUBLIC ON ECONOMIC COOPERATION**

**Preamble**

The Government of Montenegro and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Confirming friendly relations between two countries,

Being aware of the importance and significance of continuing and strengthening the existing economic relations,

Wishing to promote the development of their economic and technical cooperation in the fields of mutual interest based on equality, mutual benefit and reciprocity,

Pursuant to the national legislation of Montenegro and the Slovak Republic and taking into account their international obligations and agreements,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **PURPOSE OF THE AGREEMENT**

**1.1.** The purpose of the Agreement is to develop and intensify economic and technical cooperation between both countries, based on equality, mutual benefits and reciprocity and in accordance with the national legislation of respective countries.

**1.2.** The Cooperation shall include, but not limited to, the following areas:

- a) industry and construction industry;
- b) transport and telecommunication;
- c) investment promotion;
- d) energy and mining industry;
- e) trade in goods and services;
- f) tourism;
- g) small and medium size enterprises (SMEs);
- h) agriculture and forestry;
- i) environment and water management;
- j) information technologies and computers;
- k) other areas of economic, technical and trade cooperation which can be



mutually agreed.

- 1.3. Supporting relations and strengthening cooperation, pursuant to the terms of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage relevant regional and local entities, professional chambers, business associations and private sector to explore the possibilities of executing projects, in areas of various economic and technical cooperation.

## **ARTICLE 2**

### **OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES**

2.1. The Contracting Parties shall:

- a) take all necessary measures for development of economic and technical cooperation between two countries;
- b) take all necessary measures for exchange of information on the economic situation in both countries on regulations, economic programs, business and other information of mutual interest;
- c) identify problems, which hinder bilateral economic and technical cooperation, and propose measures for resolving these problems.

2.2. The Contracting Parties shall:

- a) encourage investment activities, the establishment of joint ventures and support the opening of representative offices and branches of companies on the territory of both countries;
- b) encourage the participation of the natural persons and legal persons and private sectors of both countries in international fairs and exhibitions, which will be held in both countries;
- c) support and encourage the exchange of visits of business delegations.

## **ARTICLE 3**

### **A JOINT COMMISSION**

- 3.1 A Joint Slovak – Montenegrin Commission for Economic Cooperation (hereinafter referred to as “the Joint Commission”) consisting of representatives of both Contracting Parties and, where necessary, representatives of other institutions and public or private sector shall be set up to coordinate and promote the economic and technical cooperation identified under Article 1 of this Agreement by:

- a) following up the implementation of objectives of this Agreement;
- b) developing cooperation in the fields specified in this Agreement or otherwise agreed upon later between the Contracting Parties;
- c) indentifying restrictions and duly recommending solutions for overcoming.

3.2 The Joint Commission shall meet as needed, alternatively in the both countries, at the request of one of the Contracting Parties and with the acceptance of the other Contracting Party.

3.3 Each Contracting Party shall designate a Chairperson on its part (referred as "Co-chair") and each Co-chair shall designate a Secretary for the respective part of the Commission.

3.4 The date and the Agenda of the meeting shall be proposed by the hosting Contracting Party, whose Secretary shall be in charge of preparation of the Minutes.

3.5 For the discussion of particular issues, the Commission may decide to set up working groups and specifying their tasks.

3.6 Each Contracting Party shall bear the cost of its delegations to the Meetings of the Joint Commission.

3.7 Arrangements recommended by the Joint Commission for the implementation of this Agreement, shall be concluded in accordance with the internal requirements of both Contracting Parties.

#### **ARTICLE 4**

##### **REGIONAL AND INTERNATIONAL AGREEMENTS**

4.1. This Agreement shall not affect any rights and obligations of other Agreements in force, concluded by Montenegro or the Slovak Republic with third parties, as well as rights and obligations arising from the membership of both countries in regional and international organizations.

4.2. This Agreement does not contravene the obligations arising for the Slovak Republic from its European Union membership.

4.3. The provisions of this Agreement may not be interpreted or implemented in such a way, as to cancel or otherwise affect the obligations under the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Montenegro, of the other part .

## **ARTICLE 5**

### **INTERPRETATIONS AND DISPUTES RESOLUTION**

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement or additional Agreements and Protocols shall be settled amicably through consultations or negotiations between the officials of the Joint Commission, failing which, the matter of the dispute or interpretation shall be resolved through diplomatic channels and consultations shall take place immediately upon the request of one of the Contracting Parties.

## **ARTICLE 6**

### **AMENDMENTS**

6.1 This Agreement can be modified or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties, while modifications and supplements shall be done in the written form.

6.2 Any additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force following the same procedure prescribed under Article 7 of this Agreement.

## **ARTICLE 7**

### **DURATION, RENEWAL AND CANCELLATION**

7.1 Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in the written form, through diplomatic channels the completion of the internal legal procedures, required for the entry into

force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

7.2 This Agreement is concluded, for a period of five years and shall be automatically extended for the following five – year periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in the written form, through diplomatic channels, within at least three months, prior to its expiry of its desire to terminate it.

7.3. In case of notification to terminate this Agreement, unless the Contracting Parties have agreed otherwise, commitments resulting from the contracts, concluded under its provisions and not yet implemented, shall be valid until such contracts are fully implemented.

7.4. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on Economic Cooperation, signed on 5 October 2005 in Bratislava, shall cease to apply to mutual relations, between the Slovak Republic and Montenegro.

**IN WITNESS WHEREFORE** the undersigned being duly authorized there to by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in Bratislava on 25 March 2014 in two originals, each in Montenegrin, Slovak and English languages, all originals being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
MONTENEGRO**  
Vladimir Kavarić  
Minister of Economy

**FOR THE GOVERNMENT  
OF SLOVAK REPUBLIC**  
Miroslav Lajčák  
Minister of Foreign Affairs

### Član 3


Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".

Broj 30-1/14-5/4

EPA 581 XXV

Podgorica, 14. maj 2015. godine

SKUPŠTINA CRNE GORE 25. SAZIVA

**PREDSEDNIK**  
Ranko Krivokapić